

Literatura estrangera per a traductors (rus)

Codi: 101414

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2018-2019

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la literatura estrangera necessaris per a la traducció directa de textos literaris.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
- Diferenciar els gèneres literaris determinant les seves especificitats.
- Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per a poder traduir.
- Integrar coneixements literaris per a poder resoldre problemes de traducció.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

1. Metodologies d'aproximació als textos literaris.

2. Grans autors i corrents literàries, amb especial atenció als segles XIX, XX i a la literatura actual.
3. Estudi contrastiu de les especificitats dels gèneres literaris.
4. Literatura, intertextualidad i traducció.
5. Recursos bibliogràfics i recursos virtuals dels estudis literaris en idioma estranger.

Metodologia

S'ampliaran i aprofundiran les competències de text adquirits en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció literària: les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància cultural, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció literària, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge de llenguatges literàries.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures de Idioma estranger- les tipologies de textos narratius i argumentatius; els gèneres èpics, poètics, dramàtics i de l'assaig literari, amb les funcions estètiques corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòrico-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüística, literària i traductològica), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual lingüística, literària i traductològica,
- c) el tractament de típics problemes lingüístics, culturals i interculturals manifestos en textos actuals, seguit de tasques de detecció corresponents per l'estudi contrastiu,
- d) el tractament de típics problemes amb els recursos bibliogràfics i recursos virtuals per als estudis literaris en idioma estranger,
- e) la sistematització del síntesi textual i la confecció de gèneres específics de la carrera universitària en idioma estranger (p.ej. abstract, resum de lectura, guió de treball, exposició oral i recitació, ressenya amb anàlisi textual per a la traducció) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic.

Seguint el mètode didàctic per al idioma estranger i fonaments culturals aplicat a l'ensenyament de la Literatura en Idioma estranger per a traducció, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació contínua. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals o en grup i exàmens.

Sistema i tècniques d'avaluació utilitzats:

- Exposicions relacionats amb els corrents i els gèneres literaris.
- Proves d'execució de tasques d'anàlisi i comentaris de textos literaris.
- Proves amb preguntes obertes sobre temes relatius als corrents literaris i els gèneres literaris.
- Proves amb preguntes tancades sobre temes relatius als corrents literaris i els gèneres literaris.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzades

- Avaluació formativa continua en tasques orals
- Avaluació directa de les competències de producció,
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió,

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluarán	100% (diverses proves)	10	0,4	1, 2, 3, 4

Bibliografia

Consulteu el professorat responsable.